

“基督教历代名著集成”系列



历代基督教 信条

尼科斯 (James Hastings Nichols) 选编

《历代基督教信条》选材范围广泛，兼收并蓄。这些信条思想精密，文体严整，全面揭示基督教的教理教义，表现两千年来基督教信仰的发展，并显示基督徒心灵的生活。

Confession of Faith

宗教文化出版社

“基督教历代名著集成”系列



历代基督教 信条

尼科斯 (James Hastings Nichols) 选编

《历代基督教信条》选材范围广泛，兼收并蓄。这些信条思想精密、文体严整，全面揭示基督教的教理教义，表现两千年来基督教信仰的发展，并显示基督徒心灵的生活。

Confession of Faith

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

历代基督教信条/(美)尼科斯(Nichols, J. H.)选编;汤清译. --北京:宗教文化出版社, 2010. 10

ISBN 978 - 7 - 80254 - 320 - 1

I. ①历… II. ①尼…②汤… III. ①基督教 - 信仰 IV. ①B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 205729 号

香港基督教文艺出版社授权

历代基督教信条

尼科斯(James Hastings Nichols)选编

汤 清 译 章文新 校

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64073175(编辑部)

责任编辑: 刘洪宇

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京新华印刷有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787 × 1092 毫米 16 开本 37.75 印张 620 千字

2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 80254 - 320 - 1

定 价: 95.00 元(内部发行)

编译基督教历代名著序言

金陵神学院托事部主持编译基督教历代名著,盖认为将基督教二千年来的重要典籍名著译成中文,对中国基督教徒思想与信仰的发展,必将大有助益。

这一大规模的翻译计划乃 1941 年肇议于四川成都者,由孙恩三、葛德基(Dr. Earl Cressy),及现任本编译所主任章文新(D. F. P. Jones)作初步计划。1942 年聘徐宝谦主持编务,惟徐君不幸于翌年因覆车遇难,工作颇受打击。

1944 年章文新自华返美,重新调整计划,由纽约协和神学院院长范都生(Dr. H. P. Van Dusen)及金陵神学院托事部主席德彬杜甫(Dr. R. Diffendorfer)约请美国神学界权威多人,商讨整个编译方针及审订所选取材料。经过多次审议,乃决定将全部材料编为三部:第一部包括自 2 世纪起迄改教时期的代表作,第二部包括自改教时期起至 1880 年左右的代表作,第三部包括近代及当代的代表作。计第一部有二十卷,第二部有二十六卷,第三部有八卷。每卷约请权威学者一人,负责编选材料,可能时并撰写该卷导论,至是全部计划乃告完成。托事部将这些宝贵作品献给中国教会,深信它们确能忠实地反映基督教历代的重要思想中心信仰。

1946 年章文新重返南京,按照上述计划进行,不幸内战扩大,工作难以推进,一部分已完成译稿亦未能出版。迨 1951 年,托事部决定在美国继续此一有意义而艰巨的工作,并附设编译所于哲吾大学(Drew University, Madison, New Jersey),工作乃得恢复。编译所成立以后,特约学者多人从事翻译,每一译稿均经编译所诸专任编辑数度与原文对照,并加修正。若原作为德文、拉丁文、或希腊文,则除校对英译本外,并校对原作,务求于传述原意方面达到最大限度的准确性。

自“道成肉身”以来,世界充满了一种新的力量。本丛书即所以指出二千年来的一种力量在人类生命中怎样工作,并将这种力量,就是那不能动摇的信仰所发出的力量,带给中国的读者。

金陵神学院托事部

一九五四年春

章 序

《历代基督教信条》的材料乃由芝加哥大学神学教授尼科斯 (James Hastings Nichols) 所选取。这些信条思想精密, 文体严整, 表现二千年来基督教信仰的发展, 揭示各宗各派特殊的教理, 并显示基督徒心灵的生活。

本卷各导论及译文均出汤清博士之手。本人将全稿校对, 并提出若干建议。如原作为希腊文、拉丁文、德文、法文, 则校对时, 且参照原文, 务求准确。全卷所辑各信条除少数外, 其他译成中文者, 尚属创举。

我们希望教会领袖和研究神学者于此获得发展基督教教理的向导, 并藉此增强自己的信仰。

章文新

一九五五年

《历代基督教信条》总论

信条的名称与意义

原始教会宣认信仰,在东方有“真理标准”(Kanon tes aletheias),因其是基督教与异教及异端之间的试金石和真理的标准;在西方有“信仰标准”(regula fidei),因其是教会公认为合乎使徒的教训,是应由基督徒信奉的标准。但“表记”(Symbolum)乃是最通用的名称,因其是基督徒由于内心信仰相同,而在灵里彼此联系的外在表记,互相认识的表记,以及基督徒与异端派分野的表记;教父居普良(Cyprian, 200? - 258)和亚他那修(Athanasius, 296? - 373)使用这名称。

这种信仰宣认在原始教会中散而无纪。虽然教会彼此间的基要信仰相同,但是尚无由全教会公议而规定的固定方式,名称为“信经”(creed)的。信仰的宣认发展为“信经”,乃是 325 年大公教会第一次会议,即尼西亚会议(Council of Nicaea)以后的事。“信经”一名原出拉丁文“我信”(credo),意即基督徒对教会所认可的最基本福音的摘要,宣称承认相信。换句话说,信经乃是大公教会全体或其代表,将圣经中为个人得救所必需,为教会所不可或缺的信仰加以摘要,而规定为大家宣认并信守的条文。

大公教会在 9 世纪第一次呈现显然分裂的现象,至终在 11 世纪断然分裂为希腊教会和拉丁或罗马教会;而从罗马教会自 1517 年改教以来,又分出复原教会及其各宗各派。各教会各宗派都有宣认信仰的条文,而都由我们用“信条”(Confession of faith)一名称呼之。

本来信经与信条名称虽异,意义实同,因为二者都是信仰宣认。但本卷采用信经一名,称大公教会未分裂以前所产生的信仰宣认,而采用信条一名,称大公教会分

裂以后,由希腊教会、罗马教会与复原教会各宗各派所产生的信仰宣认。

信条的源起与目的

宗教有信条,犹如科学有定律、美术有准则、哲学有至理、社会有法规一样。信条最初是基督徒个人和团体对信仰和崇拜的对象,所发自然和直接的宣认,如彼得在该撒利亚腓立比所发的宣认(太 16: 16);又是基督徒对基督的要道,自表接受,或加以解说,以求与人分享,引人归主,所发的宣认。这种宣认,在未记录下来,成为固定信条以前,早已口授慕道友,作为表记;并使之在受洗加入教会时宣认,一则作为公然对世人,尤其对教会给主作的见证,以为信守,二则作为同是基督徒的表记。这种宣认简短通俗,易于记忆,如西方教会《使徒信经》的雏形便是。它后来随着时代的演进,渐被采用于公共崇拜中,由会众歌颂,或宣读。

初期教会非但外受逼迫,而且内有异端为害。一方面有企图将基督教犹太化的伊便尼派(Ebionites)异端,另一方面有企图将基督教希腊化的诺斯替派(Gnostics)异端。教会为反对这些异端,将信仰条文加到原来简短通俗的信仰宣认上,即如使徒信经便是这样逐渐伸展而成的。自313年君士坦丁皇帝优容基督教以后,教会的劲敌不再是异教,而是异端和分裂。自325年尼西亚会议起,在大公教会的正统信仰与异端之间,又自1517年改教发动起,在罗马教(又称天主教或旧教)与复原教(又称抗罗宗或新教)之间,以及复原教各宗派之间,发生了教义的争辩,产生了神学的繁长信条。此种信条或为处理争辩,一方面以求排除异端,另一方面以求定教会正统信仰及生活,例如《尼西亚信经》、《奥斯堡信条》(Augsburg Confession)、《多特热赫特教条》(Canons of Dort),和《协和信条》(Formula of Concord),便是其最著名的代表作。它们又或为阐明圣经的真谛,辩护并证实特殊的教义,以求对抗误解、非难和攻击,取得谅解和同情,并供教士和教师之用,例如改教时期复原教信条,便大都属于此类。

还有一类信条,乃是供教会作谋求复合的基础,例如《韦斯敏斯德信条》(Westminster Confession),近代的各种“纲领”和“基础”,以及普世教会会议的各种报告。

信条产生的方式各有不同。有由一个时期教会的共同生活逐渐形成的,例如《使徒信经》。有由大公会议规定的,例如《尼西亚信经》和《迦克墩信经》(Creed of

Chalcedon)。有由特殊教会的会议议决的,例如《天特会议教条和教令》(Canons and Decrees of Trent)和《韦斯敏斯德信条》及《问答》。有由教会所指派的神学家团体精心结构而成的,例如安立甘会的《三十九条》(Thirty - nine Articles)、《海德堡问答》(Heidelberg Catechism)和《协和信条》。有由那代表一宗派神学家个人著作而成的,例如墨兰顿的《奥斯堡信条》、路德的《小本基督徒要学》和比领格(Billinger)的《纒里微提信条》(Helvetic Confession)。有由各地方教会牧师参照业已具权威的信条而自行订立的,例如公理会和浸礼会的牧师常参照《韦斯敏斯德信条》或其他有权威的信条,所自行订立的信条。

信条的准则

《新约》有类似信条的一处记载,即是《马太福音》十六章十五至十九节:“耶稣说,你们说我是谁。西门彼得回答说,你是基督,是永生上帝的儿子。耶稣对他说,西门巴约拿,你是有福的;因为这不是属血肉的指示你的,乃是我在天上的父指示你的。我还告诉你,你是彼得,我要把我的教会建造在这磐石上;阴间的权柄,不能胜过它。我要把天国的钥匙给你;凡你在地上所捆绑的,在天上也要捆绑;凡你在地上所释放的,在天上也要释放。”从这一段经文,我们获得以下几点。第一点,基督教的基要信仰是认耶稣为救主,为上帝的儿子。第二点,这种信仰由耶稣本身予以认可了,并且由祂认为不是出于人意,从人学习的,而是由上帝指示,并从祂领受的。第三点,它是由使徒的代表人物彼得亲口说出的,所以它是使徒的信仰宣认。第四点,它是基督教会建立的根基,作战的武器,胜利的保证。第五点,它是个人获得拯救,进入天国的钥匙。第六点,它是基督徒与非基督徒,真实信徒与异端份子,换句话说,它是得救者与灭亡者分道的信条。鉴别个人信仰固宜以此为准,辨识教会信条,也应以此为则。

信条的权威

各教会对信条的权威持见不一。希腊教会和罗马教会认为遗传与圣经同为信仰的源头,所以把它们信条如圣经一般看待,有无上和无误的权威。希腊教会只

承认七个大公会议,即 325 年第一次尼西亚会议至 787 年第二次尼西亚会议期间所产生的信经,有无上和无误的权威。罗马教会除同样承认外,又承认天特会议的决议,底乌第四的信条,以及 1854 年马利亚无原罪成胎说,和 1870 年梵蒂冈会议所宣布的教皇无误教义,都有无上的权威。以上所举最后一个教义既得以成立,所以自后凡教皇关于信仰与道德所规定的,都由虔诚天主教徒接受为最后的权威,而无需由教会会议批准了。

复原教会只承认圣经有无上权威,因惟有圣经才是上帝的话。信条乃是人的话,所以不能与圣经享同等权威,而次于圣经,并且其权威的大小,与其符合圣经的程度成正比。这种观点,在改教时期很为流行。这本是合首真理的观点。但改教后期过分注重信条,差不多造成了一种新经院学派,以致激起了反感。在 17 世纪有注重宗教生活的敬虔主义(Pietism),在 18 世纪有注重唯理思想的开明运动(Enlightenment),应运而生。它们都对信条加以鄙弃反对。直到 19 世纪复原教方重新对信条发生兴趣,而信条的权威才逐渐提高。大体说来,信条的权威,在信义宗里较之在改革宗和安立甘宗里为大;因为在改革宗里早在 17 世纪之初有荷兰的亚米纽派(Arminians),在安立甘宗里近代有英国的广派,都对信条的权威加以反对,并都认为信条足以削弱在教义上和信仰上的自由,而德、法、瑞士的改革宗教会,对于信条,尤其对于预定论,都抱一种放任的态度。

信条的价值

信条既是人的产品,便难免有人的限制和缺点,并且表现人的精神。若一教会或信徒以其为天经地义,具有无上权威的,则不免使本身趋于褊狭,党同伐异,又不免使别人发生反感,因噎废食,厌弃信条,即如苏西尼派(Socinians)、神体一位派(Unitarians)和唯理派(Rationalists)所行的。设使信条的产生,是根据圣经的全部真理,而非断章取义,轻重倒置,并且不把信条与圣经置于同等地位,那么它们是有极大价值的。

信条在为教会对圣经真理之摘要的地位上,能使人对圣经的精义一目了然,易于明了。如若辞句简短,并以问答体裁出之,便特别宜于教导儿童和会众,使之心记、口诵或歌唱。信条是教会神学知识的里程表、历代信仰的代表作和宗教生活及

思想最有价值的结晶品,所以它们今日仍能左右并影响教会的神学思想,教训和生活。信条又是基督教与异教,或各宗派间显然的分野。信条使非基督徒,或其他宗派信徒的注意力和印象集中,进而使他们赞同皈依。信条更是基督徒共同的协约。一方面它们使信徒确知基督教的基本要道,并坚定他们的信仰。另一方面它们作教会正统信仰的试金石,和施行宗规的准则。若某信徒或教士在信仰和生活上有可疑之处,便可用信条为审问的准则。因此信条是正统信仰及生活,对抗异端邪说和恶劣行为的干城。

信条的分类

历代基督教的信条繁多,为求研究方便起见,最好是把它们分类。我们可以(一)按照它们的性质分类,如在“信条的源起与目的”项下所见的;(二)按照教会之分而分为大公教会的信经、希腊教会的信条、罗马教会的信条和复原教的信条;(三)按照时代的演进而分为古代教会的信经、改教时期及改教后期的信条、近代的信条和 20 世纪的信条。

本卷所搜集历代基督教重要信条,除极少数细节外,均由尼科斯加以分类并选定。他的分类法是将以上所述(二)及(三)两种分类法合并而成。他选定信条,乃是依据三个原则。第一个原则乃是:为求对中国的教会更有用处起见,虽然篇幅有限,但宁可搜集多数有代表性的信条,加以省略而译出,总比将少数信条全部译出为强。不过最著名和不太长的信条,如《奥斯堡信条》或《海德堡问答》,还是全部译出,而冗长的信条如《协和信条》、《第二纒里微提信条》、《斐喇勒问答》(Philaret Catechism)则省略译出。第二个原则乃是:为求对中国的教会更有用处起见,选定标准不专在神学的精彩和准确性,同时也着重于现今有权威的信条。所以本卷包括那虽不以神学价值著称,却是晚近的信条不少,而对 16 世纪若干著名的信条如《苏格兰信条》(Scots Confession),便不得不割爱了。第三个原则乃是:本卷不包括雅各教派(Jacobites)、涅斯多留派(Nestorians)、改教前的波希米亚弟兄会(Bohemian Brethren)、苏西尼派、近代神体一位派和普救派(Universalists)、瑞典堡派(Swedenborgians)、基斯大铁非派(Christadelphians)、普里穆特弟兄会(Plymouth Brethren)、珥运派(Irvingites)、摩尔门教徒(Mormons)和基督科学教派(Christian Scientists)的信

条在内。

参考书

喜渥恩:《信条学》,1-10页。

Blunt, *Dictionary of Doctrinal and Historical Theology*, pp. 169 - 171.

Curtis, *A History of Creeds and Confessions of Faith*, pp. 1 - 10, 400 - 425, 429 - 432.

Gumlich, *Christian Creeds and Confessions*, pp. 3 - 8.

Hastings, *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, vol. III, pp. 831 - 832.

Jackson, *The New Schaff - Herzog Encyclopaedia of Religion*, vol. XI, pp. 119 - 200.

Kelly, *Early Christian Creeds*, pp. 30 - 61, 94 - 99.

Schaff, *The Creeds of Christendom*, pp. 3 - 11.

Seven Members of the Faculty of the Episcopal Theological School, Creeds and Loyalty, pp. 151 - 166.

目 录

编译基督教历代名著序言	金陵神学院托事部(1)
章序	章文新(1)
《历代基督教信条》总论	(1)
第一章 古代大公教会的信经	(1)
第一节 使徒信经	(2)
第二节 尼西亚信经	(5)
第三节 迦克墩信经	(9)
第四节 亚他那修信经	(12)
第五节 荣耀颂、荣归主颂、赞美颂	(15)
第二章 16 世纪的信条	(19)
一 信义宗信条	(23)
第六节 路德的《小本基督徒要学》	(23)
第七节 奥斯堡信条	(31)
第八节 协和信条	(56)
二 改革宗信条	(78)
第九节 比利时信条	(79)
第十节 第二纪里微提信条	(96)

第十一节	海德堡问答	(114)
三	安立甘宗信条	(132)
第十二节	三十九条	(134)
第十三节	讲道集	(145)
四	重洗派信条	(156)
第十四节	清洁会瓦特兰信条	(157)
五	罗马天主教信条	(170)
第十五节	天特会议的教条和教令	(171)
第十六节	庞乌第四的信条	(193)
第三章	17 世纪加尔文派及清教徒的信条	(196)
第十七节	亚米纽派抗议信条	(199)
第十八节	多特热赫特教条	(202)
第十九节	韦斯敏斯德信条	(213)
第二十节	韦斯敏斯德小问答	(245)
第二十一节	剑桥纲领	(257)
第二十二节	萨伏依宣言	(258)
第二十三节	加尔文派浸会信条	(261)
第二十四节	瓦勒多派信条	(265)
第四章	贵格会、莫拉维会、循道会、基督会 和救世军的教义	(271)
第二十五节	巴克雷的十五条	(275)
第二十六节	莫拉维会复活节早祷文	(282)
第二十七节	卫斯理的《二十五条》、《讲道辞》和 《新约笔记》	(286)

第二十八节	救世军的教理	(290)
第二十九节	救世军战争条例	(291)
第三十节	基督会原则宣言	(293)
第五章	东正教的信条	(296)
第三十一节	非拉热的大问答	(299)
第三十二节	东正教主教长和议会通谕	(320)
第三十三节	东正教代表洛桑宣言	(325)
第六章	天特会议后天主教的信条	(330)
第三十四节	童女马利亚无原罪成胎教令	(334)
第三十五节	错谬要略	(336)
第三十六节	梵蒂冈会议论公教信仰与基督教会的 教令	(342)
第三十七节	论国家与教会的关系通谕	(347)
第三十八节	论自由的真谛通谕	(350)
第三十九节	论圣经的研究通谕	(355)
第四十节	论安立甘会的教职教谕	(363)
第四十一节	神圣罗马和普世宗教裁判所教令	(367)
第四十二节	论现代主义通谕	(373)
第四十三节	论现代主义敕书	(384)
第四十四节	教皇圣经委员会的决议	(388)
第四十五节	论宗教的真合一通谕	(396)
第四十六节	论真理之光通谕	(401)
第四十七节	天主之母童女马利亚身灵升天的教义 制定	(409)

第七章 19、20 世纪改革宗传统的发展 (412)

第四十八节 英格兰和威尔斯公理会联合会宣言 (418)

第四十九节 新罕布什尔浸礼宗信仰宣言 (423)

第五十节 美国自由意志浸礼会信仰和实施论文 (430)

第五十一节 基督复临安息日会基要原则 (436)

第五十二节 美国公理会信条 (440)

第五十三节 英国长老会信条 (443)

第五十四节 改革宗信仰述略 (448)

第五十五节 堪萨斯城宣言 (453)

第五十六节 苏格兰教会信仰述略 (454)

第八章 复原教福音派教会合一的基础 (460)

第五十七节 福音派同盟条文 (468)

第五十八节 印度长老联合会十二条文 (469)

第五十九节 南印度教会的信仰 (470)

第六十节 加拿大联合教会联合基础 (472)

第六十一节 加拿大联合教会信仰文告 (477)

第六十二节 加拿大联合教会问答 (483)

第六十三节 菲律宾福音派联合教会信条 (493)

第六十四节 中华基督教会信仰大纲 (495)

第六十五节 日本基督教会信仰陈述 (496)

第九章 东正教会、安立甘教会和旧天主教会

相通的基础 (498)

第六十六节 旧天主教波昂协合会议十四条 (501)

第六十七节 旧天主教对“和子”争辩的协定 (505)

第六十八节	英国国教与东正教通信	(506)
第六十九节	英国国教与旧天主教通信	(511)
第七十节	安立甘会和东正教十七条文	(513)
第七十一节	英国国教与旧天主教圣礼相通	(516)
第十章	普世基督教大会报告	(518)
第七十二节	洛桑世界信礼大会转达各教会公文	(524)
第七十三节	耶路撒冷国际基督教宣教协会宣言	(535)
第七十四节	牛津世界生活和事工大会达各教会书	(544)
第七十五节	爱丁堡世界信礼大会报告	(549)
历代基督教信条参考书一览		(576)